



NIVES OPAČIĆ PREDSTAVILA KNJIGU "HRVATSKI NI U ZAGRADAMA"

Strana riječ istiskuje hrvatsku

Objavljeno 20. travnja 2013.



OSIJEK - U manje od mjesec dana mr. Nives Opačić gostovala je drugi put u Osijeku (18. travnja) na radost zavidnog broja slušatelja, koji očigledno vole poslušati njezine jezične savjete, pa se, naravno, prilika da se i uživo ponešto nauči o hrvatskome jeziku od jednostavne i duhovite jezikoslovke nipošto ne prepušta slučaju. Zato pohvaliti svakako treba domaćine, a riječ je o Knjižari Nova i Hrvatskoj sveučilišnoj nakladi, koje organiziranjem takvih događanja i te kako obogaćuju kulturnu ponudu u Osijeku. Ovom prigodom o "Hrvatskome ni u zagradama" s podnaslovom "Globalizacijska jezična teturanja" uz autoricu govorila je i prof. dr. sc. Vlasta Rišner s Odsjeka za hrvatski jezik i književnost osječkoga Filozofskoga fakulteta objasnivši kako je prije sedam godina svjetlo dana ugledala knjiga "Hrvatski u zagradama", gdje su postojala hrvatska objašnjenja engleskih izraza, doduše, u zagradama. U posljednje vrijeme prijevodi izostaju, strane riječi su sve češće, a velik broj čitatelja sve manje razumije pročitano. Upravo na to ukazuje autorica u knjizi, gdje se kaže kako se hrvatski prijevod više ne može pročitati. Čak ni u zagradi. U zanimljivome citatu iz predstavljene knjige moglo se čuti kako prof. Opačić uspoređuje nekadašnju upotrebu germanizama, koja je isključivo bila u sferi privatnoga i nikada u javnoj uporabi nisu prelazili granicu razgovornoga jezika. A današnji anglizmi nerijetko figuriraju kao jedini izraz – i razgovorni i u službenoj upotrebi i u medijima. Kao da hrvatski izraz za određeno značenje uopće ne postoji. To ometa javnu komunikaciju. "Svi primjeri navedeni u knjizi su iz javnih medija, novina, s televizije, radija, dakle tamo gdje ipak očekujemo upotrebu standardnoga jezika. Ako ona izostane u takvim medijima, postajemo građani drugoga reda u vlastitoj zemlji, jer ne razumijemo o čemu se govori. Zašto se u novinskome izvještaju mora baš reći: Pokvario im se van. A da su rekli kombi – svi bi razumjeli. Ili - nastao je gap. Što je "gap"? Pukotina, tajac, mrak, muk. To nisu razumljive rečenice, a mogle su biti. Može se čak dogoditi da kad netko kaže – ja to ne razumijem, bude etiketiran da je glup i neznalica, ili da kaže kako s razumijevanjem teksta nema problema, a zapravo ima. Prema prof. Opačić, to je dokaz gubitka svijesti: Ne kažem da moramo u svim prilikama jednako govoriti i pisati, ali zato postoje funkcionalni stilovi. Ne možete nekakve razgovorne izraze ubaciti u pravni tekst, ali ne bi ih trebalo biti ni u nekim informativno-političkim emisijama, a ima ih. Lj. Bobalić